

Gestió terminològica (20276)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Quart

Trimestre: Segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Opcional

Professors/s GG: Mercé Lorente

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

La matèria GESTIÓ TERMINOLÒGICA complementa la formació bàsica en terminologia en el marc de la traducció especialitzada, focalitzant l'atenció en aspectes metodològics i aplicats propis d'un entorn professional. L'objectiu específic de la matèria és proporcionar les competències i les habilitats bàsiques al traductor en el disseny i el desenvolupament d'un projecte de terminologia sistemàtica multilingüe.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Reconèixer els problemes principals del treball terminològic i resoldre's amb criteris de qualitat mesurables.

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

- Cercar, seleccionar i avaluar corpus, diccionaris, bancs terminològics i recursos web per a un projecte de terminologia específic.

G.5. Gestió de la informació

- Cercar, seleccionar i gestionar informació adequada

G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica

- Conèixer la metodologia de treball en la pràctica terminològica

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

- Avaluar l'adequació del treball terminològic que es realitza en el curs per al traductor.

E.11. Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització

- Dominar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

E.12. Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació

- Avaluar eines documentals útils per a la traducció

E.15. Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics

- Usar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

3. Continguts

1. El disseny d'un projecte de terminologia sistemàtica multilingüe
2. La selecció de documentació per al treball terminològic: la selecció de fonts
3. La delimitació de l'abast d'un treball terminològic sistemàtic: mapa conceptual
4. Els programes de gestió de corpus i terminologia: la versió 2.0 de Terminus
5. La definició. Tipus de definicions. Control de la qualitat en la redacció de definicions.
6. Les col·locacions i la fraseologia especialitzada: terminologia en context per al traductor
7. Variació intralingüística i interlingüística
8. L'edició d'un vocabulari. Tasques d'exportació i de postedició.

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Presentació pública de tasques encomanades (individual) 30%
- 2) Treball terminològic (grup) 40%
- 3) Informe final (individual) 30%

Extraordinària

La mateixa que l'ordinària

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 10%
- 2) Debats i seminari conjunt: 10%
- 3) Pràctiques presencials tutoritzades (taller): 10%

4) Treball individual: 40%

5) Treball en grup: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- CABRÉ, M. TERESA. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducció castellana: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edició en francès: *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*. París/Ottawa: presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edició en anglès: *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999]
- CABRÉ, M. TERESA (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, 3.
- ESTOPÀ, ROSA. «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2)
- L'HOMME, MARIE-CLAUDE (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- MONTERO MARTÍNEZ, SILVIA; FABER BENÍTEZ, Pamela (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.
- SAGER, JUAN-CARLOS (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edició en castellà: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].
- TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes)